

عنوان مقاله:

Multimodalité, traduction et traduction audiovisuelle

محل انتشار:

مجله زبان پژوهی فرانسه, دوره 2, شماره 3 (سال: 1400)

تعداد صفحات اصل مقاله: 40

نویسنده:

Yves Gambier - Professeur, Université de Turku (TY), Finlande & Université technologique de Kaunas (KTU), Lituanie

خلاصه مقاله:

Le monde globalisé et technologisé modifie les modes de communication et aussi le rôle et l'impact des traductions. Deux changements majeurs sont déjà à noter : la multimodalité des documents qui circulent et la traduction de ces documents qui exige de dépasser une vision uniquement linguistique des transferts. Nous nous proposons donc d'interroger : - l'évolution du texte qu'on pourrait dénommer verbal vers le texte multimodal et multimédial dans lequel oral et écrit interagissent (plutôt que d'être exclusifs l'un de l'autre) et dans lequel ces codes créent du sens avec d'autres signes sémiotiques ; - la traduction intersémiotique ou comment de multiples formes de matériau hybride défient aujourd'hui la traduction et les traducteurs, s'appuyant depuis si longtemps seulement sur des données verbales. La traduction audiovisuelle (TAV) est un exemple significatif de cette traduction intersémiotique, à la fois en termes de multiplicité des signes qui concourent au sens et en termes de fréquence d'usage dans notre quotidien. Après avoir donné un aperçu des différents types de TAV, nous esquisserons les tactiques en sous-titrage et les challenges actuels que ces types rencontrent, en particulier avec la digitalisation, ainsi que les interrogations qu'ils soulèvent vis-à-vis de certains concepts en traductologie. D'une manière générale, les médias au sens large reflètent .et suscitent en même temps les changements en cours

کلمات کلیدی:

digitalisation, médias, multimodalité, tactiques en sous-titrage, texte, traduction audiovisuelle, traduction intersémiotique

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1241357>

